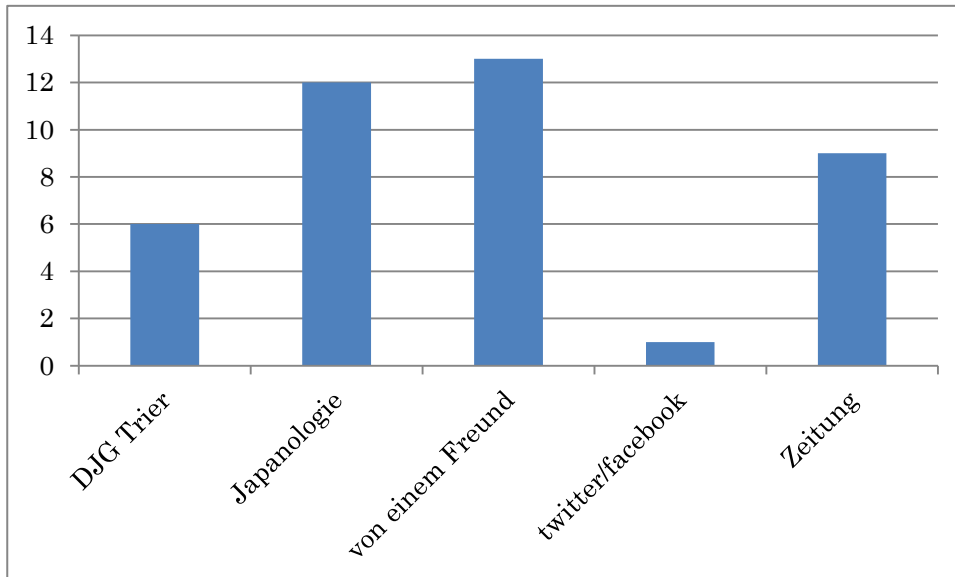


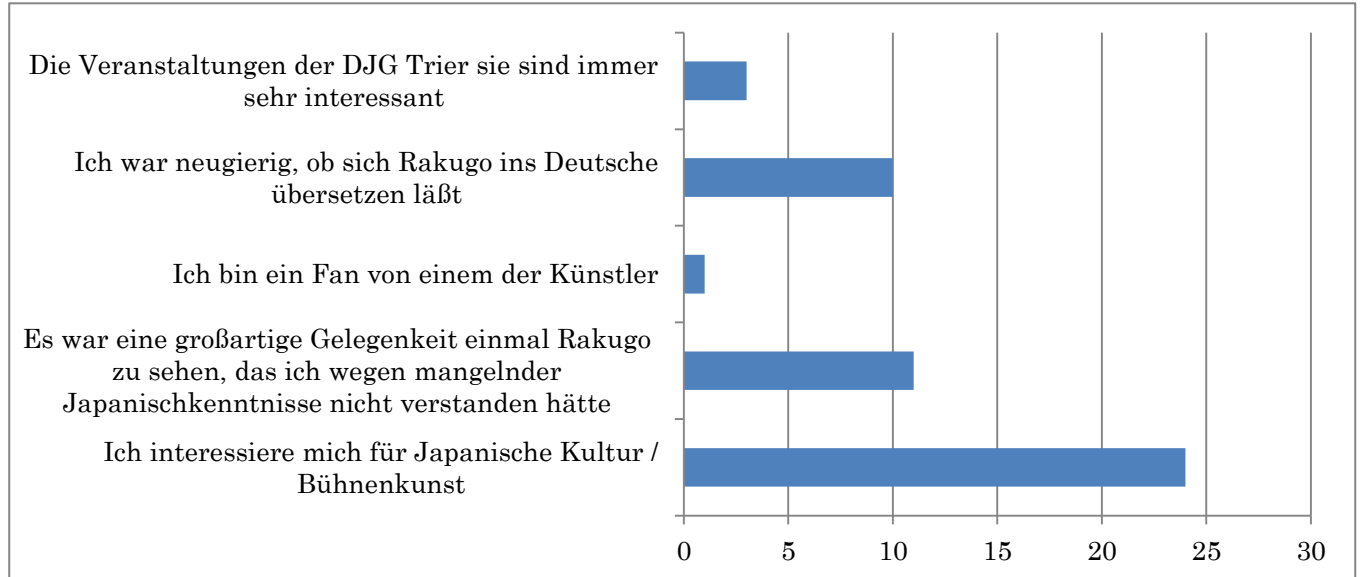
Irifunetei Sentatsu Rakugovorstellung, DJG Trier

Vielen Dank, dass Sie heute Abend gekommen sind. Wir würden uns freuen, wenn Sie Zeit finden, diese Umfrage auszufüllen. Ihre Antworten sind selbstverständlich vertraulich.

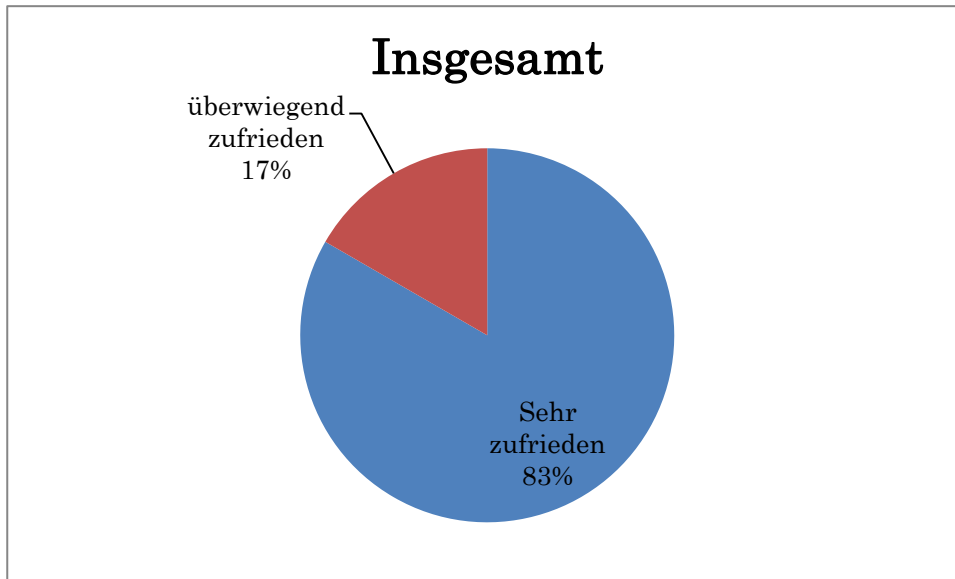
1. Wie sind Sie auf die heutige Veranstaltung aufmerksam geworden? (Mehrere Antworten möglich)



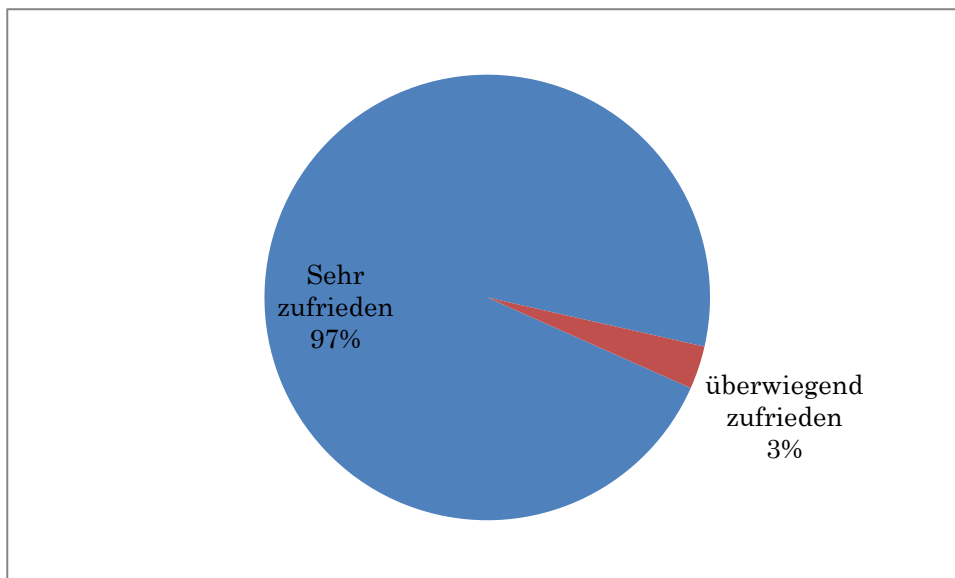
2. Warum sind Sie zur heutigen Veranstaltung gekommen?



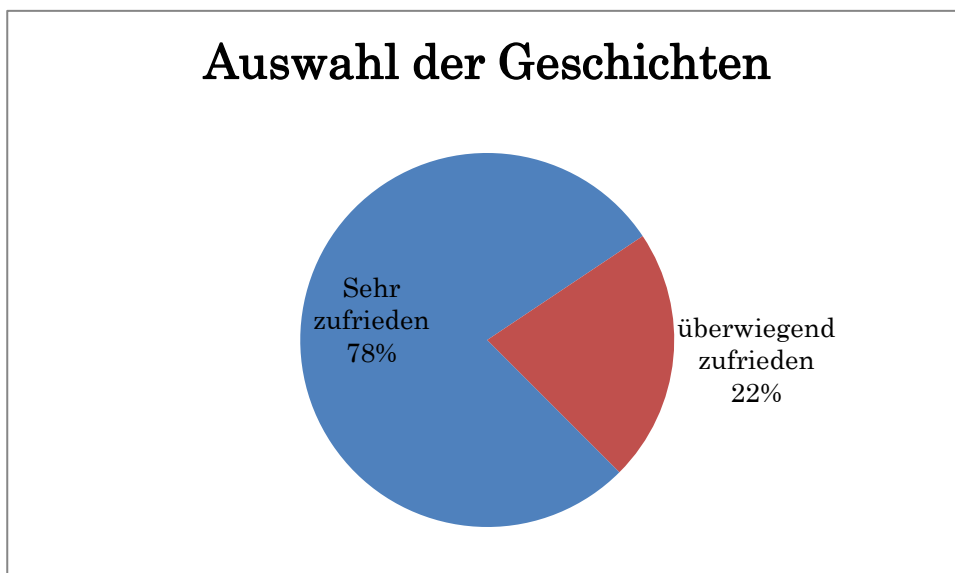
3. Bewerten Sie bitte die folgenden Punkte:



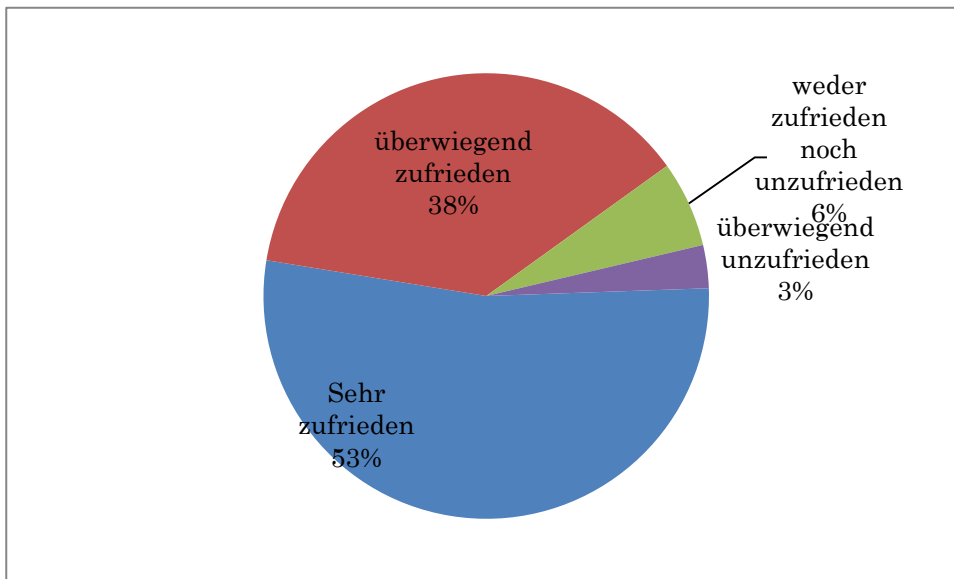
Künstler



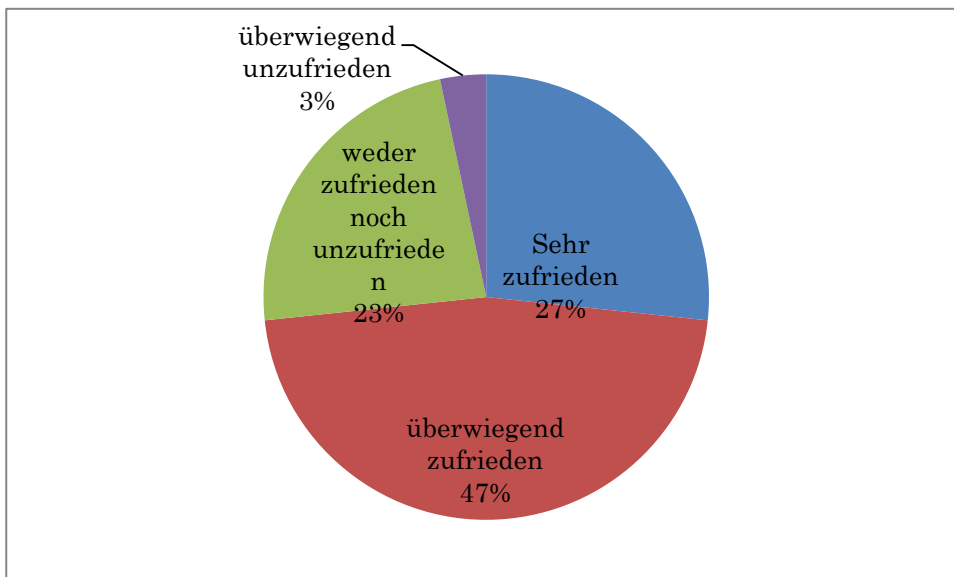
Auswahl der Geschichten



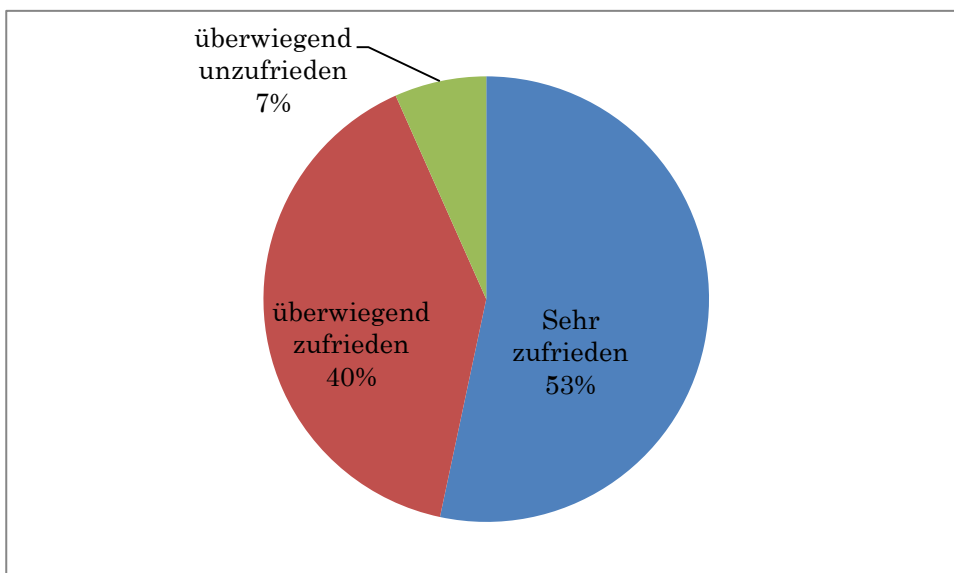
Länge der Veranstaltung



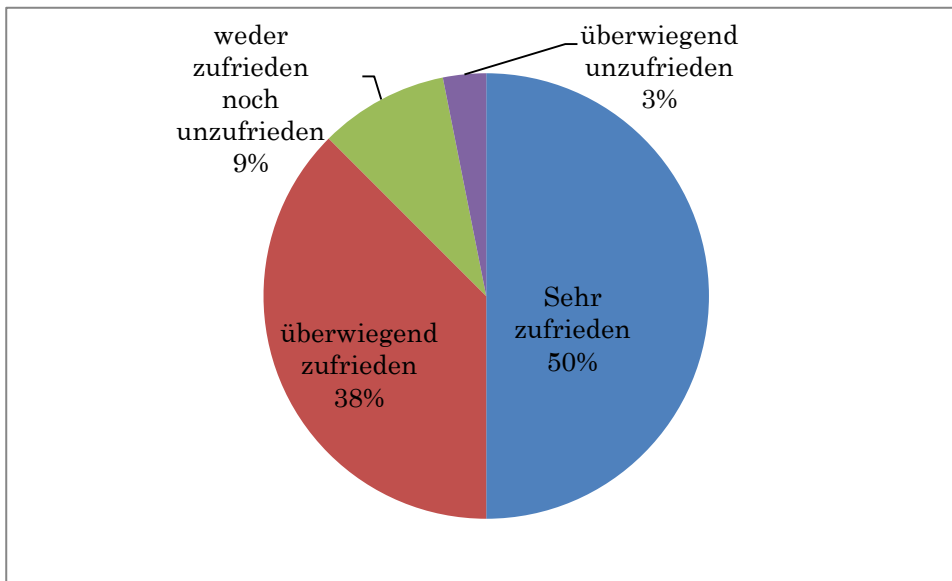
Veranstaltungsort



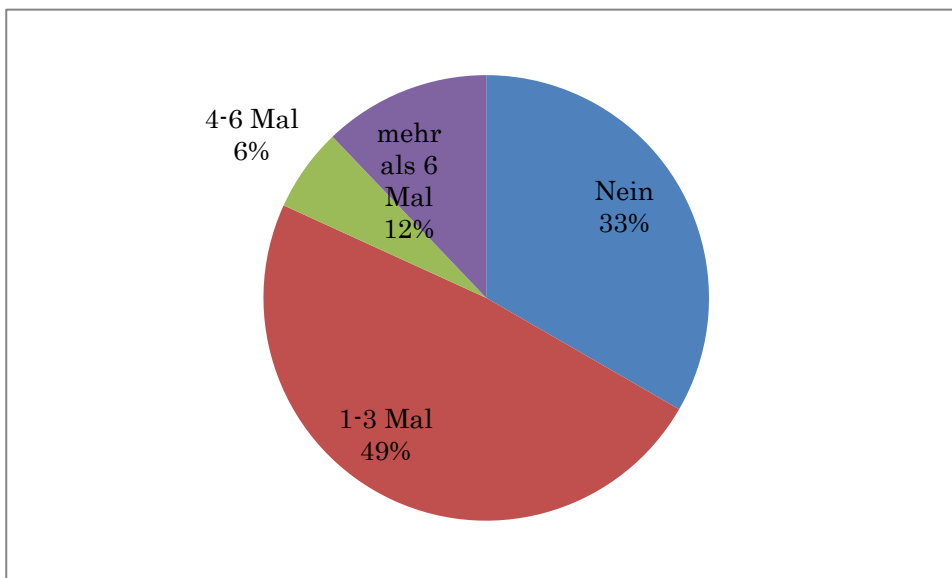
Übertitel



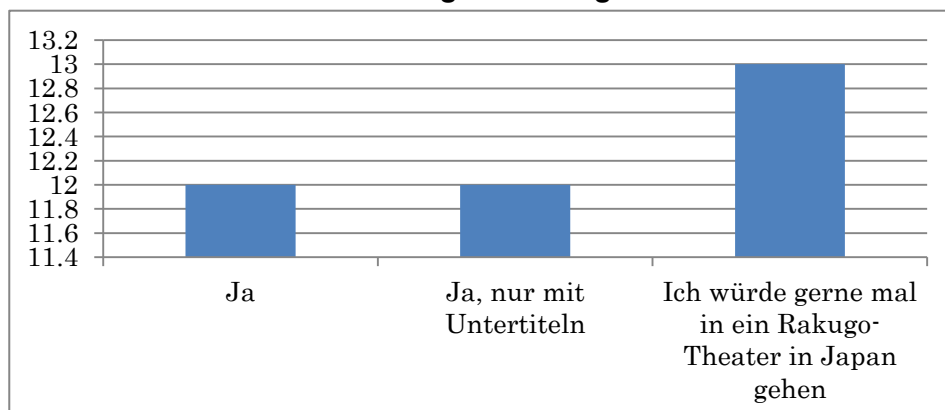
Organisation



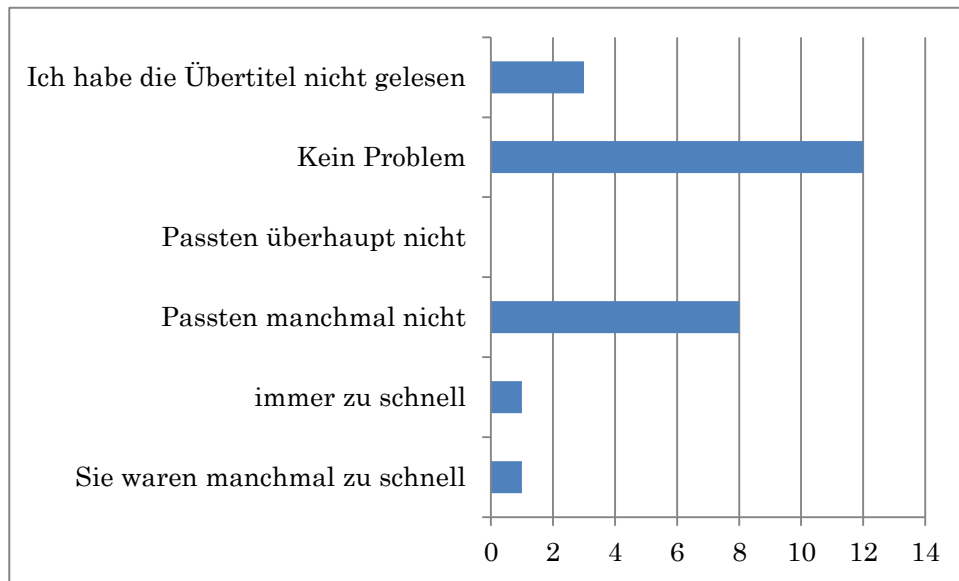
4. Haben Sie schon einmal Japanische Bühnenkunst gesehen?



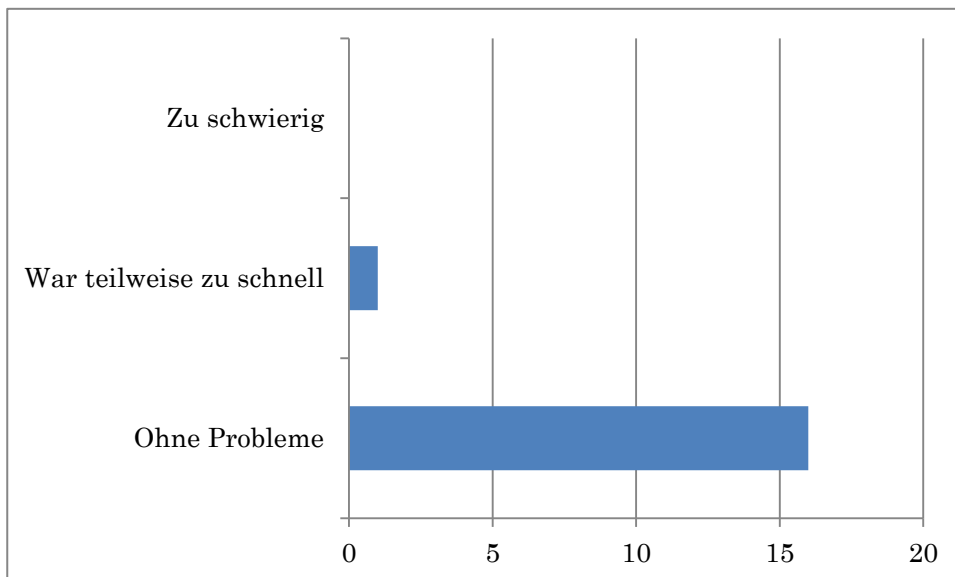
5. Würden Sie sich noch einmal eine Rakugovorstellung anschauen?



6. Konnten Sie den Übertiteln folgen?



7. War die Veranstaltung einfach zu verstehen?



8. Kommentar für Meister Sentatsu

- Vielen Dank!
- Es war sehr schön und unterhaltsam. Vielen Dank!
- sehr gut
- Vielen Dank für die tolle Vorstellung
- Die gründliche Erklärung pber Rakugo, die vor der Erzählung erklärt wurde, war so hilfreich, dass ich etwas lernen konnte.
- Tolle Mimik!
- tolle Gestik und Mimik!
- たこ焼きを食べる芝居でちゃんと笑いを取られたのが、流石だと思いました。(たこやきを知らないお客さんがいたにもかかわらず！！) (Was für ein wunderbarer Künstler Sie sind, dass das Publikum lacht, wenn Sie Takoyaki essen – wo doch ein Großteil des Publikum sicherlich noch nie Takoyaki gegessen hat...)
- vielen Dank! Gassho!
- Vielen Dank どうもうありがとう (Danke)

- Ausgezeichnet
- Vielen Dank, ich habe sehr viel gelacht
- mitreißend, ganz toll
- Wunderbar! Welches Talent! Welche Kultur!
- 大変素晴らしい落語を有り難う御座いました！長くトリアーに在住する日本人です。(Vielen Dank für das tolle Rakugo. Ein schon lange in Trier ansässiger Japaner)
- Ein wunderbares lebendiges Gesicht. Schön anzusehen, auch wenn man nicht alles versteht.
- sehr gut, interessant
- とても楽しい！(Es war sehr lustig!)
- Hervorragend, einfach phantastisch!

9. Kommentar für den Gesellen Kotatsu

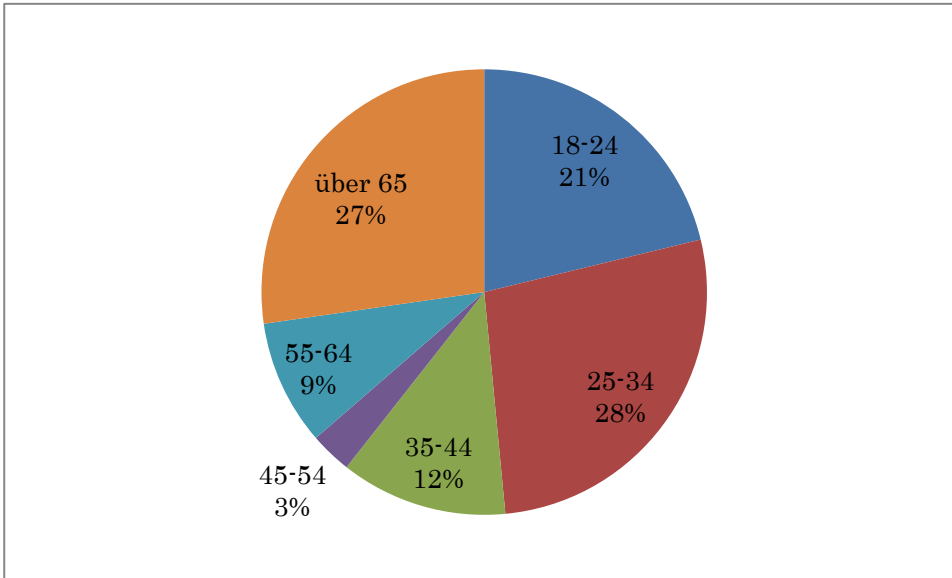
- Auch vielen Dank
- sehr gut
- tolle Gestik und Mimik!
- 専門用語が多く(番頭さん、諺など)訳文を読むのが少し大変だったが、話自体はとてもおもしろかった (Es waren viele Fachwörter in dieser Geschichte, deshalb war ich sehr beschäftigt die Übertitel zu vergleichen, aber die Geschichte war sehr interessant!)
- vielen Dank! Gassho!
- vielen Dank!
- Muss die Kunst der Pausen noch etwas besser beherrschen
- Vielen Dank. Es war eine sehr gute Gelegenheit mein Japanisch zu testen. Außerdem konnte ich sehr viel lachen.
- sehr gut!
- Auch wunderbar!
- とてもよかったです。がんばって下さい。(Sehr gut! Weiter so!)
- für mich etwas zu schnell
- も楽しい (war auch gut!)
- auch sehr gut

10. Kommentar für die Organisatoren/ Übersetzer

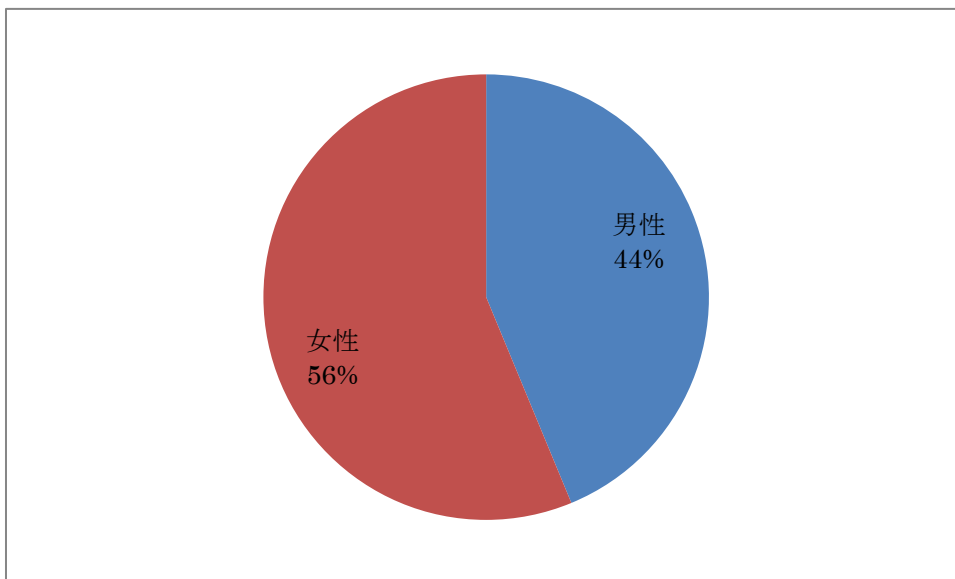
- Ich hätte gerne noch mehr Geschichten gehört. Danke, dass Sie Rakugo nach Trier gebracht haben
- Es war etwas problematisch, das verschiedene Anfangszeiten genannt wurden.
- Danke für die Organisation und die Gelegenheit
- Ich denke, es wäre besser, noch näher am Gesprochenen zu Übersetzen. Es fehlten einige Passagen.
- Veranstaltung fing früher an, als angekündigt. In der Ankündigung stand 19.30 Uhr
- とても分かりやすい訳文でした。Schatziに奥さんだ。韓国人の友達も、ドイツ人の友達も笑っていて、私も嬉しくなった… (Die Übersetzung war sehr einfach zu verstehen. Die Frau „Schatzi“ zu nennen! Sogar meine Koreanische Freundin und meine Deutsche Freundin haben gelacht, was mich sehr gefreut hat!)
- vielen Dank!
- vielen Dank! (gute kurze Übersetzung)
- sehr gut
- Leider gab es Probleme mit der Zeit. Ich denke, das hätte vermieden werden können. Die direkte Übersetzung war sehr gut. Bei den Übertiteln hätte man dem Publikum sagen sollen, dass durch Improvisation nicht alles übersetzt werden kann.
- hat mir außerordentlich gut gefallen
- Danke
- 御苦労様 (Vielen Dank für Ihre Anstrengungen!)
- falsche Uhrzeit Veranstaltungsbeginn im Netz?

- sehr gut
- Manchmal wurde die Übersetzung zu langsam eingeblendet
- großes Lob

11. Und noch ein paar Information über Sie selbst
Wie alt sind Sie?



Ihr Geschlecht



Ihre Muttersprache:

